

La metonimia animal como estrategia de escarnio personal en una cantiga gallego-portuguesa medieval.

Gabriela Edith Striker.

Cita:

Gabriela Edith Striker (2017). *La metonimia animal como estrategia de escarnio personal en una cantiga gallego-portuguesa medieval*. BIBLIOTHECA AUGUSTINIANA, VIII (II), 113-136.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gabriela.edith.striker/12>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pGqh/C5m>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

ISSN 2469-0341

» *BIBLIOTHECA AUGUSTINIANA* «

VOL. VIII AÑO 2017
Tomo 2

ORDEN DE SAN AGUSTÍN

BUENOS AIRES – REPÚBLICA ARGENTINA

» **BIBLIOTHECA AUGUSTINIANA** «

ISSN 2469-0341

VOL. VIII – TOMO 2

AÑO 2017

DIRECCIÓN

D. Pablo Guzmán, A.I.E.P - SAEMED

Fr. Emiliano Sanchez Pérez, OSA

SECRETARIA DE REDACCIÓN

Constanza Cavallero

CONSEJO DE REDACCIÓN

María Paula Rey / Julián Barenstein

MAQUETACIÓN Y DIAGRAMACIÓN DE CONTENIDOS

Belén A. Carreira

CONSEJO CIENTÍFICO

Antonio Bueno García / Universidad de Valladolid - Soria

Julieta Cardigni / UBA - Conicet

Pamela Lucia Chávez Aguilar / Universidad de Chile

Silvia Magnavacca / UBA - Conicet

Fr. José Guillermo Medina / OSA

Michael Vlad Nicolescu / Universidad de Bradley - A.I.E.P.

Pablo Ubierna / UBA - Conicet - SAEMED

Silvina Vidal / UNSAM

» *Bibliotheca Augustiniana* « es una publicación online de distribución gratuita. Su único fin es la difusión de trabajos y publicaciones independientes, personales, grupales y/o Institucionales. Ni la Orden de San Agustín ni » *Bibliotheca Augustiniana* «, se hacen responsables por el contenido de los artículos publicados. Los autores son los únicos responsables frente a terceros por reclamos derivados de las obras publicadas.

Hemos pensado que la totalidad de los números han de estar disponibles en este sitio y en el sitio de Academia.edu de la Biblioteca Agustiniiana de Buenos Aires. Para más información, envío de colaboraciones o publicaciones para ser comentadas, dirigirse a:

Secretaría y Redacción

Biblioteca Agustiniiana de Buenos Aires

Av. Nazca 3909 C1419DFC

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

República Argentina

Tel. 54 011 4982-2476

Contáctenos en: biblioteca@sanagustin.org / bibcisao@gmail.com

<http://www.bibcisao.com>

<https://www.investigacionagustiniana.blogspot.com.ar>

<https://www.facebook.com/bibliotecaagustinianadebuenosaires>

<https://sanagustin.academia.edu/BibliotecaAgustiniana>

ÍNDICE

Editorial	5
Artículos.....	9
Sesión III Medioevo	10
Los calendarios medievales: los animales y el tiempo. Adriana Martínez, UBA	11
Los animales en la tapicería francesa del S XIV: Un acercamiento al bestiario del Apocalipsis de Angers Jorge Riguero, UBA	31
Cacería y animales maravillosos en el Libro del Caballero Zifar: su representación textual e iconográfica en el manuscrito de París Agustina Miguens, UBA.....	52
“El lobo faze entre semana por que el domingo non va a misa”: Alegorías satíricas en los refranes con animales en Seniloquium María Belén Randazzo, UNSur-CEMYLC.....	74
Tetramorfos: la conjunción entre la Biblia, el animal y el derecho a la resistencia en la Edad Media Cecilia Devia, UBA	92
La metonimia animal como estrategia de escarnio personal en una cantiga gallego-portuguesa medieval Gabriela Striker, UBA	113
Haereses ut ecclesiae vulpes vel lupi. La animalización como estrategia discursiva antiherética de la Iglesia Medieval. Jonatan Gastón García, UNLP.....	137
Sesión IV Modernidad	159

No sólo caballos. Canarias, gallináceos y serpientes en la literatura utópica británica del siglo XVIII	
Martín P. González, UBA-CONICET	160
Acercamiento a la figura del ave guacamayo en un relato del origen del pueblo Cañarí contenido en la historiografía colonial andina	
Juan Carlos Garzón, UBA	180
Religiosidad andina, religiosidad cristiana: los monos de las iglesias doctrinales de Juli (S. XVIII)	
Carla Maranguello, UBA.....	201
Conferencia magistral	230
Animalia en los textos mayas y andinos: nuestros hermanos de cuatro patas	
Sharonah Fredrick, Stony Brook University, ACMRS.....	231
Normas de Presentación y Publicación de Trabajos	247

EDITORIAL

La naturaleza y en particular el universo animal, han experimentado un interés académico renovado en las últimas décadas. Los vínculos entre los animales y el hombre han sido un campo fértil para la aproximación al estudio de la condición humana y la animal desde múltiples dimensiones. En efecto, las posibles relaciones entre ambos mundos constituyen un tópico antropológico reiterado a través del cual sociedades, generaciones y grupos humanos han definido su propia humanidad o simbolizado prácticas culturales, creencias y miedos. De este modo, el animal se convierte en un poderoso elemento de representación mediante el cual el hombre proyecta la reflexión sobre sí mismo.

Los trabajos aquí reunidos fueron presentados durante las cuatro sesiones del workshop “Animales y Animalidad en la Historia: de la Antigüedad a la Modernidad”, que se celebraron en la Biblioteca Agustiniiana de Buenos Aires a lo largo del año 2016. La actividad académica basada en la presentación y discusión de ponencias y de conferencias de investigadores nacionales y extranjeros tuvo como objetivo el fomento de la discusión interdisciplinaria (Literatura, Arte, Antropología, Historia, etc.) sobre la temática de lo animal y la animalidad en distintos momentos y espacios geográficos a través de diferentes aproximaciones teóricas y documentales.

Las sesiones de trabajo estuvieron distribuidas a lo largo del año y organizadas según un criterio cronológico, que es respetado en la publicación de las Actas, con secciones dedicadas a la Antigüedad, la Antigüedad Tardía, la Edad Media y la Modernidad.

Las jornadas de trabajo han enriquecido el conocimiento y el debate sobre la temática convocante. Esperamos que la publicación constituya un aporte más en dicho sentido.

Comisión Organizadora

Andrea Vanina Neyra

Doctora en Historia

Investigadora Adjunta, IMHICIHU-
CONICET

Profesora Adjunta, UNSAM

Ayudante de Primera, UBA

avaninaneyra@yahoo.com.ar

Rodrigo Laham Cohen

Doctor en Historia

Investigador Asistente, IMHICIHU-
CONICET

Jefe de Trabajos Prácticos, UNSAM

Ayudante de Primera, UBA

R_lahamcohen@hotmail.com

María Paula Rey

Prof. en Historia

Ayudante de Primera, UBA

Profesor Auxiliar, USAL

mariapaularey88@hotmail.com

Belén A. Carreira

Estudiante de grado de Historia

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

belecarreira@gmail.com

ARTÍCULOS

WORKSHOP DE ANIMALES Y ANIMALIDAD

ACTAS DE SESIONES

SESIÓN III
MEDIOEVO

19 DE OCTUBRE DE 2016

La metonimia animal como estrategia de escarnio personal en una cantiga gallego-portuguesa medieval

Gabriela Edith Striker
Universidad de Buenos Aires
gabystriker@hotmail.com

Resumen

Este trabajo se propone estudiar el empleo del recurso de una metonimia con un animal como estrategia de escarnio personal en la cantiga *Foi Don Fagundo un dia convidar* del trovador Afonso Eanes do Coton. Esta pieza forma parte del corpus de la lírica profana gallego-portuguesa medieval y se conserva tanto en el *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* como en el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*. Analizaremos el elemento que sostiene a la metonimia, el infortunio, y cómo este opera en la estrecha relación que un posible caballero mantiene con su vaca. Observaremos el contexto de hospitalidad que sirve de marco a la desgracia que se desata cuando don Fagundo invita a comer a dos caballeros y su vaca muere. Su deceso generaría un proceso de agonía o “muerte subjetiva” del anfitrión que nos permitiría plantear una posible relación metonímica entre la desgracia de la vaca y la de don Fagundo.

Palabras clave

cantiga de escarnio personal, desgracia, vaca, metonimia.

Abstract

This work aims to study the use of the metonymy resource with an animal as a strategy of personal derision in the Afonso Eanes do Coton troubadour's cantiga *Foi Don Fagundo un dia convidar*. This song is part of the corpus of medieval profane Galician-Portuguese lyric and is preserved in both *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* and *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*. We will analyze the element that sustains metonymy, misfortune, and how it operates in the close relationship that a possible knight keeps with his cow. We will observe the hospitality context that serves as a framework for the misfortune that is unleashed when don Fagundo invites two knights to eat and his cow dies. His death would generate a host's agony process or a "subjective death" that would allow us to pose a possible metonymic relationship between the cow's misfortune and don Fagundo's one.

Key words

personal derision cantiga, misfortune, cow, metonymy.

El trovador Afonso Eanes do Coton y su cantiga *Foi Don Fagundo un dia convidar*

La cantiga *Foi Don Fagundo un dia convidar* forma parte del corpus de la lírica profana gallego-portuguesa medieval:

“Foi Don Fagundo un dia convidar
dous cavaleiros pera seu jantar,
e foi con eles sa vaca encetar,
e a vaca morreu-xe logu’ enton,
e don Fagundo quer-s’ ora matar
 porque matou sa vaca o cajon.
Quand’ el a vaca ante si mort’ achou,
logu’ i estando mil vezes jurou
que non morreu por quant’ end’ el talhou,
ergas se foi no coitelo poçon;
e don Fagundo todo se messou,
 porque matou sa vaca o cajon.
Quisera-x’ el da vaca despende
tanta, per que non leixass’ a pacer,
ca se el cuidasse sa vaca perder
ante xe dera a si no [quinhon],
e don Fagundo quer ora morrer,
 porque matou sa vaca o cajon.”¹

¹ Cito siguiendo la edición de ARIAS FREIXEDO, X. B., *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Vigo, Edicións Xerais, 2003, c. 43. Vid. también BREA, M. (coord.), *MedDB: Base de datos da Lírica*

Esta pieza se conserva actualmente en el Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa (B) y en el Cancionero de la Biblioteca Vaticana (V).

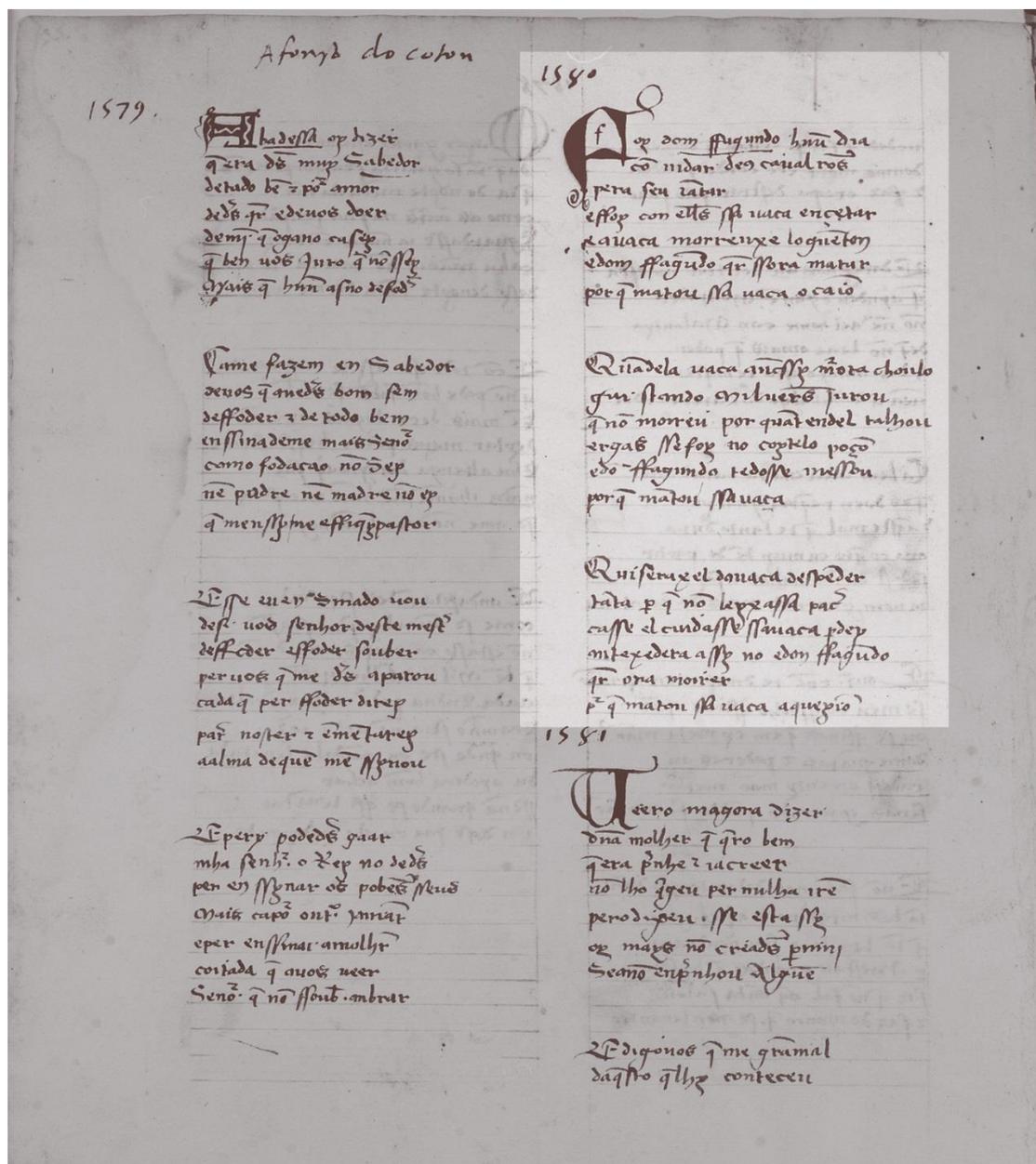


Ilustración 1. Foi Don Fagundo un dia convidar en el Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa (B 1580), f. 332v.²

Profana Galego-Portuguesa, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/>>, [Consultada el 20/09/2016].

² Disponible en: Lopez, G. V., Ferreira, M. P. et al., *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*, Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, FCSH / NOVA, 2011-, <http://cantigas.fch.unl.pt/manuscrito.asp?cdcant=1604&cdmanu=3146&nordem=1&x=1>.

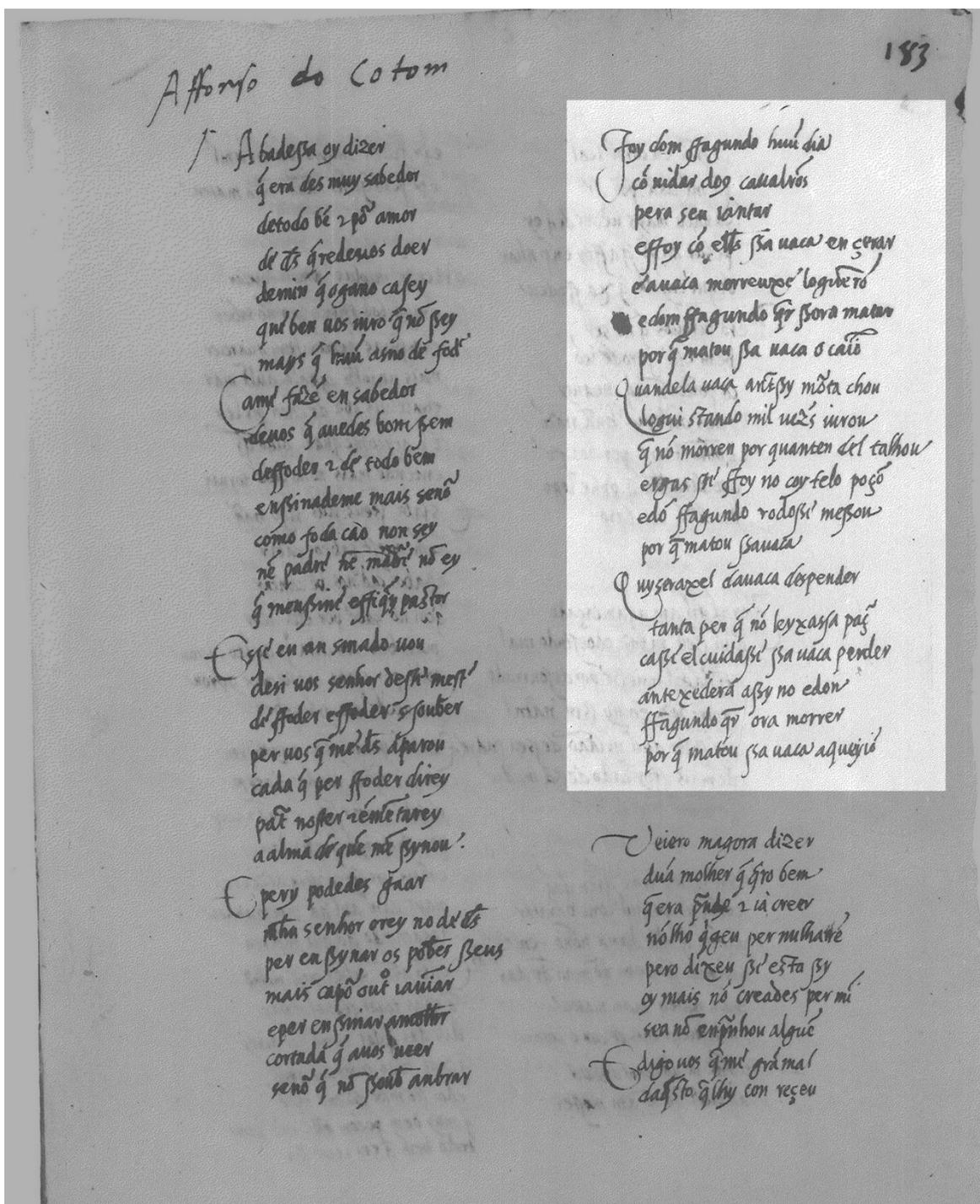


Ilustración 2. Foi Don Fagundo un dia convidar en el Cancionero de la Biblioteca Vaticana (V 1112), f. 183r.³

³ Disponible en: Lopez, G. V., Ferreira, M. P. et al., *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*, Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, FCSH / NOVA, 2011-, <http://cantigas.fch.unl.pt/manuscrito.asp?cdcant=1604&cdmanu=3147&nordem=2&x=1>.

Su autor –según da cuenta la rúbrica atributiva que acompaña a esta y a otras de sus composiciones en ambos manuscritos⁴– es Afonso Eanes do Coton, un trovador de probable procedencia gallega. Habría nacido entre finales del siglo XII e inicios del XIII en tierras vecinas a Santiago de Compostela, donde era frecuente el patronímico Cotón⁵. Es posible que fuera oriundo de Negreira (La Coruña), donde aún hoy existe el Paso de Cotón.

Un dato que se desprende de la tensó que mantiene con Pero da Ponte (*Pero da Pont', e[m] um vosso cantar*, en B 969 y V 556) nos orienta sobre su condición social: Afonso do Coton sería un escudero o un caballero que vivía, quizá profesionalmente, del ejercicio de las armas. Esto explica la inserción de su cantiga en el “*cancioneiro de cavaleiros*”⁶, el primer cancionero colectivo de trovadores gallego-portugueses confeccionado en la Península. Manuel Ferreiro⁷ estudia un subcorpus de 44 cantigas de *cavaleiros* entre las que, efectivamente, incluye esta pieza del trovador.

⁴ El nombre se omite por error en el índice de autores (*Tavola Colocciana, C*): “La negligenza di Colocci fa che nella *Tavola* i testi 1579-1591, appartenenti ad Afonso do Coton, risultino implicitamente assegnati a Pero d'Ambroa.” Vid. GONÇALVES, E., “La Tavola Colocciana *Autori portughesi*” en *Arquivos do Centro Cultural Português*, 10 (1976), p. 447.

⁵ Los datos biográficos de este trovador fueron extraídos de: Brea, M. (coord.), *MedDB: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/>>, [Consultada el 20/09/2016]; Resende de Oliveira, A., *Depois do espectáculo trovadoresco: a estrutura dos cancioneros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Edições Colibrí, Faculdade de Letras, 1994, pp. 305-306.

Vid. también Lopez, G. V., Ferreira, M. P. et al., *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*, Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, FCSH / NOVA, 2011-, <<http://cantigas.fcsh.unl.pt>>, [Consultada el 20/09/2016].

⁶ Resende de Oliveira, A., *Depois do espectáculo trovadoresco: a estrutura dos cancioneros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Edições Colibrí, Faculdade de Letras, 1994, pp. 179-182, 256-259.

⁷ Ferreiro, M., “O subcorpus das cantigas de cavaleiros no Cancioneiro Profano Galego-Português. Notas lingüístico-editoriais” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, pp. 353-354.

Afonso Eanes do Coton habría compuesto *Foi Don Fagundo un dia convidar* (B 1580, V 1112) durante la época de su mayor productividad poético-musical, esto es, entre los años 1240 y 1250, cuando frecuentaba la corte castellana de Fernando III. En ese círculo mantuvo relaciones con los trovadores Gonçalo Eanes de Vinhal, Johan Soarez Coelho, Martin Soarez, Pero da Ponte, Pero Garcia de Ambroa y Roi Gomez de Briteiros⁸.

La referencia animal en *Foi Don Fagundo un dia convidar*

Aunque en la pieza solo se documenta la referencia a un animal (*vaca*), esta no resulta intrascendente. Su reiteración en las tres estrofas y su presencia en el refrán son algunos indicios textuales de su hipotética entidad especial.

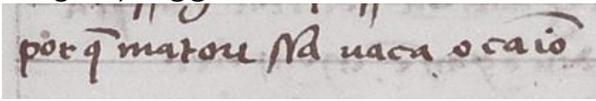
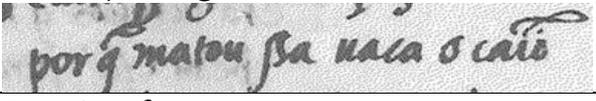
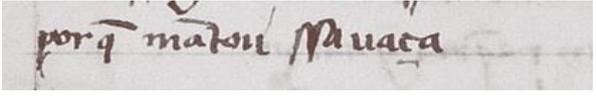
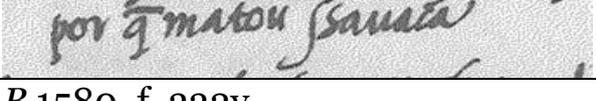
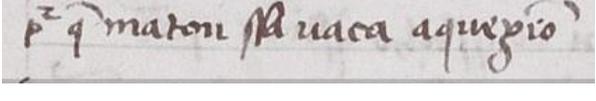
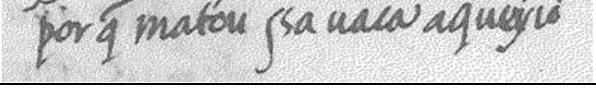
Ampliaremos esta consideración teniendo en cuenta el vínculo entre el animal y los personajes humanos –en particular, don Fagundo–, así como también la irrupción de un elemento extraordinario asociado a la adversidad y tematizado en el estribillo mediante la voz *ocajon*⁹. Esta y otras formas, tales como *aqueijon*, *acaijon*, *cajon* y *oqueijon*, que encontramos en gran número registradas en textos medievales, derivan del vocablo latino OCCĀSIŌNE¹⁰. La forma más usada y de mayor duración fue *cajon*. En el caso de nuestra cantiga, las variantes paleográficas o

⁸ Vid. nota 5.

⁹ Nótese que me distancio de la forma *o cajon* que observamos en la edición del estribillo presentada en el apartado anterior. Explicaré en el siguiente párrafo mi posición al respecto.

¹⁰ Sobre la etimología latina de este término, la enumeración de las variantes documentadas en los textos medievales y ejemplos, vid. LORENZO, R., *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, Vol. II (Glosario), Ourense, Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijóo, 1977. Disponible en: http://sli.uvigo.gal/DDGM/ddd_pesCUDA.php?pesCUDA=cajon&tipo_busca=lema.

caion y *aqueyion*, que aluden al mismo significado, se transmiten en ambos apógrafos italianos, *B* y *V*.

Verso	Refrán en manuscritos <i>B/V</i>	Edición paleográfica
v. 6	<p><i>B</i> 1580, f. 332v</p>  <p><i>V</i> 1112, f. 183r</p> 	<o caiõ>
v. 12	<p><i>B</i> 1580, f. 332v</p>  <p><i>V</i> 1112, f. 183r</p> 	∅
v. 18	<p><i>B</i> 1580, f. 332v</p>  <p><i>V</i> 1112, f. 183r</p> 	<aqueyiõ>

Los editores Rodrigues Lapa ¹¹ y Arias Freixedo ¹² han homogeneizado¹³ las dos variantes lingüísticas en la forma *o cajon*, es

¹¹ Rodrigues Lapa, M. (ed.), *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970 [1965], p. 71, c. 38.

¹² Arias Freixedo, X. B., *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Vigo, Edicións Xerais, 2003, c. 43.

¹³ Para una lectura crítica sobre el método editorial de unificación de formas, *vid.* Ferreiro, M., “O subcorpus das cantigas de cavaleiros no Cancioneiro Profano Galego-Português. Notas lingüístico-editoriais” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, p. 357.

decir, se han inclinado por aquella más empleada, pero antecedita por el artículo masculino *o*. Sin embargo, Rodrigues Lapa manifiesta en la nota 6 del aparato crítico de su edición que resulta dudoso si debemos leer *o cajon* u *ocajon*, de modo que no descarta esta segunda lectura. Por mi parte, prefiero hacer referencia en lo sucesivo de este artículo a *ocajon* ya que las variantes señaladas (*aqueijon*, *acajon*, *cajon* y *oqueijon*) se usan sistemáticamente sin artículo en el corpus de la lírica profana gallego-portuguesa medieval¹⁴.

El valor metonímico de la vaca en *Foi Don Fagundo un dia convidar*

Para facilitar esta exposición argumental sobre el valor literario que porta el único animal que nos ofrece esta cantiga, propongo partir del significante *ocajon*, que considero axial, y disponer tres momentos en torno al mismo.

i. Pre-infortunio

El primer momento, previo al infortunio o desgracia, comprende un tiempo ameno. En un marco cordial de hospitalidad, don Fagundo invita a comer a dos caballeros: “Foi Don Fagundo un dia convidar/dous cavaleiros pera seu jantar” (vv. 1-2)¹⁵. Presumiblemente, don

¹⁴ Vid. ejemplos de ello en Ferreiro, M. (dir.), *Glosario da poesía medieval profana gallego-portuguesa*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2014-, <http://glossa.gal/glosario/termo/564>.

¹⁵ Cito siguiendo nuevamente la edición de Arias Freixedo, X. B., *Antoloxía da lírica gallego-portuguesa*, Vigo, Edicións Xerais, 2003, c. 43. Vid. también BREA, M. (coord.), *MedDB: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/>>, [Consultada el 20/09/2016].

Fagundo representaría a un caballero y, como tal, buscaría cumplir con una de sus obligaciones estamentales¹⁶: recibir a huéspedes en su casa, atenderlos y ofrecerles comida. En la acción de *convidar a jantar* se pone de manifiesto el valor de su *largueza* o generosidad.

No contamos con datos más concretos sobre el nombre completo del anfitrión ni sobre su procedencia. Francisco Pérez Rodríguez¹⁷ señala que podría tratarse de un caballero de Lovoraes llamado Fagundo Anes, que aparece como testigo en un documento del monasterio gallego de Touxos Outos, fechado en 1235.

Más allá de esta valiosa hipótesis extratextual, las opiniones son divergentes en cuanto al tipo de noble que don Fagundo pudiera representar en esta cantiga. Mientras que Mercedes Brea¹⁸ lo menciona entre las figuras de caballeros que estudia, Raúl Gouveia Fernandes¹⁹ lo califica de “*infanção*” y Antonio Rey Somoza²⁰ lo considera un “*ricohome*”. Manuel Rodrigues Lapa²¹ incluye la pieza entre aquellas

Adjunto el/los número/s de verso/s directamente tras cada cita.

¹⁶ Para ahondar en las obligaciones y cualidades de la figura del caballero, *vid. Partida Segunda*, Título XXI: “De los caballeros et de las cosas que les conviene de facer” en Real Academia de la Historia, *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia*, Tomo II (*Partida Segunda y Tercera*), Madrid, Imprenta Real, 1807.

¹⁷ Pérez Rodríguez, F. J. (ed.), *Os documentos do tombo de Toxos Outos*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, Sección de Patrimonio Histórico, 2004, doc. n^o 349.

¹⁸ BREA, M., “Tipos marginales satirizados en la lírica gallego-portuguesa” en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas*, 4 (1996), p. 25.

¹⁹ Gouveia Fernandes, R. C., “A cantiga de escárnio como instrumento de segregação social” en *Ângulo*, 125/126 (2011), p. 9.

²⁰ REY SOMOZA, A., “A mesa e a carne nas cantigas de escarnio e maldicir” en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, Vol. II, Santander, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, p. 1540.

²¹ Rodrigues Lapa, M. (ed.), *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais gallego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970 [1965], p. 71, c. 38.

numerosas “dirigidas a ricos-homens e infanções”, por lo cual podríamos sospechar que también lo identificaría como uno de estos tipos sociales. Otros –como, por ejemplo, Mário Martins²², Antonia Víñez Sánchez²³, María José Folgar Brea²⁴ y Xosé Arias Freixedo²⁵– evitan delimitar estrictamente su jerarquía estamental.

El contexto de hospitalidad exige un objeto del *jantar* al que el anfitrión y los dos caballeros se dirigen para aprehender: “e foi con eles sa vaca encetar” (v. 3). En este tiempo previo al infortunio, el valor metonímico de la vaca contiene la idea de banquete, elemento de una fase importante en una relación tradicional de hospitalidad. Siguiendo el estudio que realiza Rey Somoza²⁶ sobre la alimentación medieval y, en particular, su observación sobre la identificación entre la riqueza y la carne, podemos asociar la elección de la vaca a la buena calidad debido a su alto costo: “dentro das carnes utilizadas nesos tempos, as máis caras e, polo tanto, as máis apreciadas, eran a de vaca, a de boi e a de tenreiro”²⁷.

²² Martins, M., *A sátira na literatura medieval portuguesa (Séculos XIII e XIV)*, Vol. 8, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Biblioteca Breve, 1986 [1977], p. 72.

²³ Víñez Sánchez, A., “Pobres infanzones. La sátira social en dos escarnios de Gonçal’ Eanes do Vinhal” en Martín Castellanos, A. J., Velázquez Basanta, F. N. y Bustamante Costa, J. (eds.), *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1998, p. 232.

²⁴ Folgar Brea, M^a. J., “De las cantigas de escarnio a Pedro Madruga: el ‘modelo’ del caballero medieval” en Brea, M. (coord.), *Pola melhor dona de quantas fez nostro senhor. Homenaxe á profesora Giulia Lanciani*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2009, p. 246.

²⁵ Arias Freixedo, X. B., “Espelho (deformante) da cavalaria. Personagens e comportamentos anticortesés nas cantigas de escárnho e maldizer” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, p. 647.

²⁶ Rey Somoza, A., “A mesa e a carne nas cantigas de escarnio e maldicir” en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, Vol. II, Santander, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, pp. 1535-1546.

²⁷ Rey Somoza, A., *op. cit.*, p. 1540.

En suma, esta primera temporalidad representa el orden social en la medida en que el noble anfitrión pretende satisfacer a sus huéspedes con lo mejor que tiene, esto es, el alimento máspreciado: su vaca.

ii. Infortunio

El segundo momento obedece al infortunio en sí, al instante concreto en que sucede una desgracia:

“e a vaca morreu-xe logu’ enton,
e don Fagundo quer-s’ ora matar
porque matou sa vaca o cajon.” (vv. 4-6)

Esta desgracia u *ocajon* pone fin al tiempo ameno caracterizado por la situación hospitalaria, logra quebrar ese orden social porque la muerte de la vaca conlleva la imposibilidad de devenir banquete.

Cabe aclarar que otra interpretación relativa a la causa de su muerte ha sido recurrente en ediciones y estudios sobre esta cantiga. Me refiero a la responsabilidad humana de la desgracia. Rodrigues Lapa²⁸, entre otros, dirige su mirada al anfitrión: “*lembrou-se de ir cortando pedaços da vaca, como quem corta numa abóbora. O resultado, já se vê, foi a morte do animal, que D. Fagundo, num desespero, atribuiu a*

²⁸ Rodrigues Lapa, M. (ed.), *Cantigas d’escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970 [1965], p. 71, c. 38.

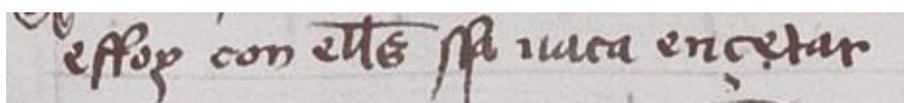
moléstia.”. Martins ²⁹ le apunta concretamente: “D. Fagundo, para jantar com dois cavaleiros, cortou um pedaço da vaca e ela morreu. Em má hora encetou ele a vaca e ‘Don Fagundo quer ora morrer’.” También sigue esta línea de pensamiento Gouveia Fernandes³⁰: “retalhava sua única vaca”. Y aún Arias Freixedo³¹ le atañe el cometido: “talhou uma pequena porção da carne de uma vaca, querendo que o animal seguisse vivo e continuasse a pastar”.

Sospecho que esta interpretación compartida por muchos pudo derivar del problema que concierne a la transmisión material de la pieza y, particularmente, a la de una variante significativa que podemos observar hacia el final del verso 3: “e foi con eles sa vaca encetar”. Mientras que en el manuscrito *V* se registra *en çerar*, en *B* leemos *en çetar*.

V 1112, f. 183r:



B 1580, f. 332v:



Esto resulta confuso para los editores quienes, por lo menos, deben optar entre dos formas de lectura: ya sea por *encerrar*, como lo hace

²⁹ Martins, M., *A sátira na literatura medieval portuguesa (Séculos XIII e XIV)*, Vol. 8, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Biblioteca Breve, 1986 [1977], p. 72.

³⁰ Gouveia Fernandes, R. C., “A cantiga de escárnio como instrumento de segregação social” en *Ângulo*, 125/126 (2011), p. 9.

³¹ Arias Freixedo, X. B., “Espelho (deformante) da cavalaria. Personagens e comportamentos anticortesés nas cantigas de escárnio e maldizer” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, p. 647.

Teófilo Braga³²; ya sea por *encetar*, como proponen Manuel Rodrigues Lapa³³ y Xosé Arias Freixedo³⁴. Por tanto, no sabemos si don Fagundo y los dos caballeros se encaminan primero a encerrar a la vaca –esto es, a arrinconarla para luego, quizá, cortar unas tajadas– o si directamente se dirigen a *encetar* o cortarla.

Por otro lado, a pesar de que Afonso Eanes do Coton juega en la cantiga con esta intención de don Fagundo de tajar su vaca con motivo del convite a *jantar*, en el refrán se explicita, según vimos, que el infortunio u *ocajon* mató a la res: “*porque matou sa vaca o cajon*”. Asimismo, la voz poética aclara que don Fagundo halló muerto al animal, es decir, que aún no se había llevado a cabo el acto de *encetar*:

“Quand’ el a vaca ante si mort’ achou,
logu’ i estando mil vezes jurou
que non morreu por quant’ end’ el talhou,
ergas se foi no coitelo poçon;” (vv. 7-10)

La experiencia del infortunio impacta con un efecto retórico, metonímico, en un tercer momento al que podemos llamar post-infortunio.

³² Braga, T., *Cancioneiro portuguez da Vaticana. Edição critica restituída sobre o texto diplomatico de Halle, acompañada de um glossario e de uma introdução sobre os trovadores e cancioneros portuguezes*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878, c. 1112.

³³ Rodrigues Lapa, M. (ed.), *Cantigas d’escarnho e de mal dizer dos cancioneros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970 [1965], p. 71, c. 38.

³⁴ Arias Freixedo, X. B., *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Vigo, Edicións Xerais, 2003, c. 43.

iii. Post-infortunio

La muerte de la vaca generaría un proceso de agonía o “muerte subjetiva” del anfitrión que nos permitiría plantear una posible relación metonímica entre la desgracia de la vaca y la de don Fagundo. Este tipo de metonimia que sugiere la representación del efecto por la causa explica la concentración de este tiempo en la desgracia de don Fagundo.

Su sufrimiento ante la situación adversa se traduce en deseos de muerte e incluso de suicidio (en el v. 5, “e don Fagundo quer-s’ ora matar”, y, en el v. 17, “e don Fagundo quer ora morrer”), en la desesperación marcada por la exageración o hipérbole lingüística (en los vv. 8-9, “logu’ i estando mil vezes jurou/ que non morreu por quant’ end’ el talhou”) y también por la desmesura gestual (en el v. 11, “e don Fagundo todo se messou,”).

La expresión lírica de su padecimiento ha sido explicada en varias oportunidades en función de la cantidad de vacas (o animales) que este pudiera poseer. Brea³⁵, por ejemplo, señala que era la “única vaca que tenía”. Asimismo, Gouveia Fernandes³⁶ estima que esa era “sua única vaca”. Esta conjetura cuantitativa encierra ciertas críticas –según expondremos en breve– a la condición socioeconómica del anfitrión que han llevado a la clasificación de esta cantiga entre las del género de

³⁵ Brea, M., “Tipos marginales satirizados en la lírica gallego-portuguesa” en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas*, 4 (1996), p. 25, n. 42.

³⁶ Gouveia Fernandes, R. C., “A cantiga de escárnio como instrumento de segregação social” en *Ângulo*, 125/126 (2011), p. 9.

escarnio³⁷ y, además, a su subclasificación entre las numerosas de escarnio personal por dirigir su contenido satírico y burlesco a una persona en concreto³⁸, en este caso, a don Fagundo. La modalidad de escarnio personal

“foi a máis cultivada polos trovadores galego-portugueses, xa que é a que conta con máis composicións (case 70). Nela exprésase unha burla dirixida a unha persoa concreta, xeralmente pertencente ao círculo nobre e cortesán (tanto mulleres –abadesas e soldadeiras– coma homes), que sofre os ataques do poeta por diversos motivos (...). Entre os cultivadores máis destacados están os trovadores galegos Afons’ Eanes do Coton e Airas Perez Vuitoron, o portugués Estevan da Guarda ou o rei Alfonso X o Sabio.”³⁹

Brea⁴⁰ aclara que don Fagundo no es alabado por el valor caballeresco de la riqueza, sino que es atacado y escarnecido por su pobreza ya que “pretendía ir quitando trozos del cuerpo de la única vaca

³⁷ Para distinguir especificidades entre las cantigas de escarnio y las de maldecir, *vid.* TAVANI, G., *Arte de Trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa. Introdução, edição crítica e fac-símile*, Lisboa, Edições Colibri, 1999, pp. 42-43 y Meléndez Cabo, M. & Vega Vázquez, I., *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010, pp. 86-87.

³⁸ Meléndez Cabo, M. & Vega Vázquez, I., *op. cit.*, pp. 90-91.

³⁹ *Idem*, p. 90.

⁴⁰ Brea, M., “Tipos marginales satirizados en la lírica gallego-portuguesa” en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas*, 4 (1996), p. 25, n. 42.

que tenía sin que ésta muriese”. Gouveia Fernandes⁴¹ comparte el objetivo lírico de un escarnio personal asociado a las bajas económicas de un personaje noble, pero su posición quizá sea extremista al reducir el status de don Fagundo a *infanção* y al potenciar su hipotética pobreza al grado de miseria: “Afonso Eanes do Coton (...) ri-se da miséria de um infanção que retalhava sua única vaca ainda viva para oferecer carne aos convidados”.

Otros estudiosos modernos solo se han apoyado en la interpretación del acto de *encetar* vivo al animal para fundamentar el escarnio de la pobreza del anfitrión como, por ejemplo, Víñez Sánchez⁴²: “invita a comer a dos caballeros, para lo que ha de despedazar a una vaca. La escena, un tanto escabrosa, permite valorar la necesidad del pobre hombre”. Folgar Brea⁴³ también atribuye el acto a la falta de recursos de don Fagundo mientras Arias Freixedo⁴⁴, sarcásticamente, le atribuye el epíteto “campeón de escasez”, común a otros personajes nobles escarnecidos: “Sobre a escassez à hora de convidar há verdadeiros campeões, como o D. Fagundo da cantiga de Afons’Eanes do Coton”. Previamente a las consideraciones de estos autores,

⁴¹ Gouveia Fernandes, R. C., “A cantiga de escárnio como instrumento de segregação social” en *Ângulo*, 125/126 (2011), p. 9.

⁴² Víñez Sánchez, A., “Pobres infanzones. La sátira social en dos escarnios de Gonçal’ Eanes do Vinhal” en Martín Castellanos, A. J., Velázquez Basanta, F. N. y Bustamante Costa, J. (eds.), *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1998, p. 232.

⁴³ Folgar Brea, M^a. J., “De las cantigas de escarnio a Pedro Madruga: el ‘modelo’ del caballero medieval” en Brea, M. (coord.), *Pola melhor dona de quantas fez nostro senhor. Homenaxe á profesora Giulia Lanciani*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2009, p. 246.

⁴⁴ Arias Freixedo, X. B., “Espelho (deformante) da cavalaria. Personagens e comportamentos anticortesés nas cantigas de escárnho e maldizer” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, p. 647.

Rodrigues Lapa⁴⁵ había añadido el rasgo de avaricia al de la pobreza del anfitrión (“penúria e avareza”), de acuerdo con las expresiones “avarento” y “em apuros de bolsa” que el editor emplea para describir a don Fagundo y su situación económica.

Recuperar estos argumentos nos permite, por un lado, observar las condiciones materiales del texto conservado en los cancioneros y, por otro lado, reflexionar una vez más sobre la temática del escarnio personal. En cuanto al primer aspecto, hallo conveniente señalar que ninguno de los manuscritos (ni *B* 1580, ni *V* 1112) aporta datos numéricos acerca de la cantidad de vacas que don Fagundo tuviera, de modo que no podríamos aseverar que él sólo contara con una para ofrecer en el convite y que fuera escarnecido, entonces, por los motivos de escasez, pobreza y/o avaricia.

En cambio, la referencia posesiva a “*sa vaca*” (es decir, “su vaca”) y su reiteración en las estrofas y en el refrán resultan, en mi opinión, relevantes. Claramente don Fagundo es propietario de este animal; le pertenece, en principio, como cualquier otro objeto. No obstante, es curioso el dolor o *coita* que siente y demuestra ante la muerte de “*sa vaca*” (y no de una vaca o de cualquier animal). ¿Será que don Fagundo acogió a esta vaca como su animal doméstico? ¿Podríamos pensar que la res se ha vuelto familiar para don Fagundo y, por eso, ha perdido la categoría de extrañeza que portaba como animal y que la equiparaba a un objeto? ¿Podríamos asociar los versos siguientes a esta familiaridad en vez de a la pobreza y/o a la avaricia?

⁴⁵ Rodrigues Lapa, M. (ed.), *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970 [1965], p. 71, c. 38.

“Quisera-x’ el da vaca despende
tanta, per que non leixass’ a pacer,
ca se el cuidasse sa vaca perder
ante xe dera a si no [quinhon],” (vv. 13-16)

Siguiendo la reconstitución del verso 16 que realiza Arias Freixedo⁴⁶, podríamos identificar al anfitrión como otro elemento simbólico del *jantar*, ya que hubiera sido capaz de sacrificar su vida y ofrecerse como almuerzo a cambio de que “su” vaca continuase con vida. Por esta razón no queda claro que su intención fuera matarla. Por el contrario, esta idea pierde consistencia debido a esta suerte de dramatización en la que don Fagundo se propone como banquete ritual. Esto da cuenta, además, del estrecho vínculo forjado entre este hombre y “su” vaca, lazo que el infortunio intenta quebrar.

Pero, lejos de romperse esa unión o familiaridad entre la sociedad y la naturaleza, el sufrimiento que experimenta don Fagundo acompañaría el dolor de la naturaleza y lo acercaría a la animalidad. Su figura es escarnecida en la cantiga por esta actitud frágil frente a la adversidad. Resultan llamativas, por ejemplo, su tristeza y debilidad frente a la fortaleza caballeresca o su manifestación de ira al arrancarse los cabellos frente a la cordura y medida cortesana. La muerte de su vaca desequilibra a don Fagundo y este no puede cuidar los modales acordes a su status social.

⁴⁶ El verso está incompleto en los dos manuscritos. Cabe aclarar que la reconstitución [quinhon] pertenece a la edición de Arias Freixedo. Vid. Arias Freixedo, X. B., *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Vigo, Edicións Xerais, 2003, c. 43.

En este tercer momento o tiempo de post-infortunio percibimos la humanidad de este personaje noble medieval, contemplamos lo que llamo su agonía o “muerte subjetiva”, es decir, cómo muere sin morir, de qué manera él sobrevive al infortunio y cómo su vida de presunto caballero va adquiriendo, así, un carácter espectral, lo cual resulta satirizado. En síntesis, este tiempo de post-infortunio se caracteriza por la desgracia de don Fagundo pero también por su simultánea sátira, las que resultan del efecto retórico metonímico de la desgracia que acaece a su vaca.

Conclusiones

Las referencias a animales no abundan en los cancioneros de la lírica profana gallego-portuguesa medieval y nuestra pieza, *Foi Don Fagundo un dia convidar* (B 1580, V 1112), representa solo un caso que ilustra esta escasez, aunque no su insignificancia. Por este motivo, en este trabajo hemos intentado dilucidar el valor literario del único ítem animal –vaca– que ofrece el trovador Afonso Eanes do Coton en la cantiga.

Para exponer y desarrollar la estrategia poética de la metonimia animal nos hemos servido de un eje temporal extraordinario –ocajon– que está presente en el estribillo y que la sostiene. El estudio de este fenómeno dissociado en tres momentos (pre-infortunio, infortunio y post-infortunio) nos ha permitido arrojar luz sobre el estrecho vínculo que mantiene el anfitrión con su vaca y que se convierte en objeto de escarnio. Simultáneamente, nos habilita a liberar de responsabilidad a don Fagundo por el deceso de la res. En este sentido, no debiéramos

apoyar la ironía en la palabra *encetar* o en la interpretación relativa a *encetar* vivo al animal.

La ironía podría sustentarse en la expresión más humana de este posible caballero, la que se hace explícita al lamentarse por la muerte de la vaca, al perder autoridad y dominio sobre un animal debido a la relación de familiaridad que don Fagundo establece con este “otro” que se convierte en “*sa vaca*”, por no ser capaz de resguardar su extrañeza. La expresividad lírica de su *coita* logra la amplificación del escarnio personal, aunque no en el sentido de una sátira a la escasez o a la condición pobre anticaballeresca –o, al menos, no solo en este sentido–, sino en términos de una sátira asociada a otros valores cortesanos.

El infortunio vence, entonces, a don Fagundo en la pugna por la superioridad del poder porque, mediante la metonimia de la muerte de la vaca, opera para satirizar otras virtudes caballerescas y cortesanas como la medida y la fortaleza de espíritu del noble anfitrión.

Bibliografía

Arias Freixedo, X. B., *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Vigo, Edicións Xerais, 2003.

Arias Freixedo, X. B., “Espelho (deformante) da cavalaria. Personagens e comportamentos anticortesés nas cantigas de escárnho e maldizer” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, pp. 641-654.

Braga, T., *Cancioneiro portuguez da Vaticana. Edição crítica restituída sobre o texto diplomático de Halle, acompañada de um glossário e de uma introdução sobre os trovadores e cancioneros portugueses*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878.

Brea, M., “Tipos marginales satirizados en la lírica gallego-portuguesa” en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas*, 4 (1996). Dedicado a marginales y marginados en la época medieval, 13-33.

Brea, M. (coord.), *MedDB: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/>>, [Consultada el 20/09/2016].

Ferreiro, M., “O subcorpus das cantigas de cavaleiros no Cancioneiro Profano Galego-Português. Notas linguístico-editoriais” en Mongelli, L. M. (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, pp. 353-367.

Ferreiro, M. (dir.), *Glosario da poesía medieval profana galego-portuguesa*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2014-, <<http://glossa.gal>>, [Consultada el 20/09/2016].

Folgar Brea, M^a. J., “De las cantigas de escarnio a Pedro Madruga: el ‘modelo’ del caballero medieval” en Brea, M. (coord.), *Pola melhor dona de quantas fez nostro senhor. Homenaxe á profesora Giulia Lanciani*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2009, pp. 239-252.

Gonçalves, E., “La Tavola Colocciana *Autori portughesi*” en *Arquivos do Centro Cultural Português*, 10 (1976), 387-448.

Gouveia Fernandes, R. C., “A cantiga de escárnio como instrumento de segregação social” en *Ângulo*, 125/126 (2011), 08-15.

Lopes, G. V., Ferreira, M. P. *et al.*, *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*, Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, FCSH / NOVA, 2011-, <<http://cantigas.fcsb.unl.pt>>, [Consultada el 20/09/2016].

Lorenzo, R., *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, Vol. II (Glosario), Ourense, Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijóo, 1977. Recuperado de <http://sli.uvigo.gal/DDGM/>.

Martins, M., *A sátira na literatura medieval portuguesa (Séculos XIII e XIV)*, Vol. 8, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Biblioteca Breve, 1986 [1977].

Meléndez Cabo, M. & Vega Vázquez, I., *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010.

Pérez Rodríguez, F. J. (ed.), *Os documentos do tomo de Toxos Outos*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, Sección de Patrimonio Histórico, 2004.

Real Academia de la Historia, *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de*

la Historia, Tomo II (*Partida Segunda y Tercera*), Madrid, Imprenta Real, 1807.

Resende de Oliveira, A., *Depois do espectáculo trovadoresco: a estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Edições Colibrí, Faculdade de Letras, 1994.

Rey Somoza, A., “A mesa e a carne nas cantigas de escarnio e maldicir” en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, Vol. II, Santander, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, pp. 1535-1546.

Rodrigues Lapa, M. (ed.), *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970 [1965].

Tavani, G., *Arte de Trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa. Introdução, edição crítica e fac-símile*, Lisboa, Edições Colibri, 1999.

Víñez Sánchez, A., “Pobres infanzones. La sátira social en dos escarnios de Gonçal' Eanes do Vinhal” en Martín Castellanos, A. J., Velázquez Basanta, F. N. y Bustamante Costa, J. (eds.), *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1998, pp. 231-239.